

Основы перевода

Перевод фразеологизмов

Немного о словарях

- **А.В. Кунин** Большой англо-русский фразеологический словарь.
- **С.И. Лубенская** Русско-английский фразеологический словарь (с примерами из классики)
- **Д.И. Ермолович и Т.М. Красавина.** Новый большой русско-английский словарь (110 тыс. слов и словосочетаний (2-е изд., 2006 г.)

Что такое фразеологизмы

Устойчивые сочетания слов. Общее переносное значение отчетливо, но сохраняются и признаки семантической раздельности компонентов:

to spill the beans

to burn bridges

to have other fish to fry

to throw dust into smb.'s eyes

to burn one's fingers

to throw mud at smb.

to be narrow in the shoulders

to paint the devil blacker than he is

to put a spoke in smb.'s wheel

to hold one's cards close to one's chest

to gild refined gold

to paint the lily

to spill the beans – выдать секрет;

to burn bridges – сжигать мосты;

to have other fish to fry – иметь дела поважнее;

to throw dust into smb.'s eyes – заговаривать зубы;

to burn one's fingers – обжечься на чем-либо;

to throw mud at smb. – поливать грязью;

to be narrow in the shoulders – не понимать шуток;

to paint the devil blacker than he is – сгущать краски;

to put a spoke in smb.'s wheel – вставлять палки в колеса

to hold one's cards close to one's chest – держать что-либо в секрете, не разглашать что-либо, помалкивать, ~
держать язык за зубами ;

to gild refined gold – золотить чистое золото, стараться улучшить, украсить что-либо и без того достаточно хорошее;

to paint the lily – подкрасить цвет лилии, пытаться улучшить или украсить что-либо не нуждающееся в улучшении

Что такое фразеологизмы

Устойчивые сочетания слов, смысл которых не всегда равен сумме значений компонентов.

Лиха беда начало

Раз на раз не приходится

Со всеми потрохами

Лиха беда начало – the first step is the hardest

Раз на раз не приходится – you can not expect perfection all the time

Со всеми потрохами – lock, stock and barrel

Смысловые трансформации

Lock, stock and barrel

Lock, Stock and Two Smoking Barrels

Карты, деньги, два ствола

"Lock" is a slang for weed, "Stock" for money, and "barrel" for itself. The major elements in the movie are "copious amounts of ganja", £500,000.00 debt, and two antique shotguns which are used to fight Rory Breaker - who, by the way, is the most cruel and coolest gangster in the world.

Признаки фразеологизмов

- Яркая образность
- Невозможность заменить один компонент другим
- Эмоционально-экспрессивная окрашенность
- Возможность синонимичных или антонимичных отношений

Примеры

to let one's hair down - а) держать себя очень непринужденно, раскованно; б) изливать душу

join the majority – отправиться к праотцам;

to be left holding the bag (baby) – остаться в дураках

to turn the tables – поменяться ролями

a bosom friend – закадычный друг

a pitched battle – ожесточенная схватка

(to have) a narrow escape – спастись чудом

to frown one's eyebrows – насупить брови

Adam's apple – адамово яблоко

a Sisyphean labor – Сизифов труд

rack one's brains – ломать голову (усиленно думать, вспоминать)

to pay attention to smb. – обратить на кого-либо внимание

Полные эквиваленты

почить (почивать) на лаврах –

соль земли –

играть с огнем –

час настал (пробил) –

нет дыма без огня –

трудолюбивый как пчела –

почить (почивать) на

лаврах – rest on one's laurels

соль земли – the salt of the earth

играть с огнем – to play with fire

час настал (пробил) – one's hour has struck

нет дыма без огня

– there is no smoke without fire

трудолюбивый как пчела – busy as a bee

Частичные эквиваленты

1. Значение, стиль, образ похожи, лексика отличается

сулить золотые горы –

в гостях хорошо, а дома лучше –

купить кота в мешке –

первая ласточка –

овчинка выделки не стоит –

притча во языцах –

сулить золотые

горы – to promise wonders, to promise the moon

в гостях хорошо, а дома

лучше – East or West, home is the best

купить коша в мешке – to buy pig in a poke

первая ласточка – the first portent (sign)

овчинка выделки не

стоит – the game is not worth the candle

притча во языцах – the talk of the town

Частичные эквиваленты

2. Значение, стиль, образ похожи, число и порядок слов отличаются

играть на руку кому-либо –

не все то золото, что блестит –

за деревьями не видеть леса –

играть на руку кому-либо – to play into smb.'s hands (здесь расхождение в числе)

не все то золото, что блестит
- all is not gold that glitters (расхождение в порядке слов)

за деревьями не видеть леса – not to see the wood for the trees

Частичные эквиваленты

3. Не совпадает образность

отправиться на боковую

быть как на ладони

старо, как мир

отправиться на боковую – to go to bed

быть как на ладони –

to spread before the eyes, to be an open book

старо, как мир – as old as the hills

Приемы перевода

- *Описательный перевод*, т.е. перевод путем передачи смысла английского оборота свободным словосочетанием. Описательный перевод применяется тогда, когда в русском языке отсутствуют эквиваленты и аналоги, например: *to rob Peter to pay Paul* – отдать одни долги сделав новые (взять у одного, чтобы отдать другому), *to burn the candle on both ends* – работать с раннего утра и до позднего вечера.
- *Антонимический перевод*, т.е. передача негативного значения с помощью утвердительной конструкции или наоборот, например: *to keep one's head* – не терять головы, *to keep one's head above water* – не влезать в долги, *to keep one's resker up* – не падать духом.
- *Калькирование*. Метод калькирования применяется в тех случаях, когда переводчик хочет выделить образную основу фразеологизма, или когда английский оборот не может быть переведен при помощи других видов перевода, например: *the moon is not seen when the sun shines* (пословица) – когда светит солнце, луны не видно.
- *Комбинированный перевод*. В тех случаях, когда русский аналог не полностью передает значение английского фразеологизма или же имеет иной специфический колорит места и времени, дается калькированный перевод, а затем идет описательный перевод и русский аналог для сравнения, например: *carry coals to Newcastle* – “возить уголь в Ньюкасл”, т. е. возить что-либо туда, где этого и так достаточно (ср. ехать в Тулу со

Эквиваленты

Перековать мечи на орала

Полет Икара

Воскресение Лазаря

Ящик Пандоры

?Фемида?

Перековать мечи на орала - beat swords
into ploughshares

Полет Икара - flight of Icarus

Воскресение Лазаря the raising of Lazarus

Ящик Пандоры – Pandora's box

?Фемида? – Themis – our system of justice

Аналоги

убить двух зайцев одним выстрелом

Демьянова уха

Медвежья услуга

Поставить крест на чем-то

Ходить вокруг да около

Тянуть ляжку

У разбитого корыта

убить двух зайцев одним выстрелом – kill two birds with one stone

Демьянова уха – too much of a good thing

Медвежья услуга – render someone a disservice

Поставить крест на чем-то – write off

Ходить вокруг да около – beat about the bush

Тянуть лямку – toil away

У разбитого корыта – be left with nothing

Кальки

Блоху подковать

Мочить в сортире

Блоху подковать – to shoe a flea

Мочить в сортире – waste in the
outhouse

Главное не победа, а участие
Без пол-литра не разберешь
Бог Троицу любит
Он в своем репертуаре
Все гениальное просто
Дело пахнет керосином
Деньги не пахнут
Хотели как лучше, а получилось

...

The client, Mr Mints ,also had an ambition and vision to create a dedicated gallery and educational centre to celebrate and promote the significance of Russian Impressionism as a distinct and important artistic movement which was very much a precursor to the Russian Avant Garde.

Therefore we were delighted to be appointed to explore a number of potential locations within the evolving Masterplan at Bolshevik to locate the programme for a Museum. We worked with the Client team and Paul Alezraa of Avesta to create a brief for this complex building which had the ambition to be a world class facility with unparalleled facilities for the display and dissemination of art from both National and International Collections.

Eventually we identified an existing stand alone circular storage silo the rear of the site as a potential location for the Gallery. It was a redundant industrial building within Bolshevik complex and it wasn't obviously going to be suitable for commercial office accommodation. But because of this building's unique presence and form we were attracted to its adaptive reuse as a Gallery. Everyone seemed to like this little building and somehow despite its obvious dereliction and strange geometry it became a natural candidate for at least an entrance to something larger beyond its modest curtilage.